

87

*Hieronymus is Made Bishop of Pavia*

- |      |                                      |      |                                      |
|------|--------------------------------------|------|--------------------------------------|
| R0 1 | <i>Muito punna d' os seus onrar</i>  | S5 1 | Por bisp' un que Geronim' á          |
| 2    | <i>sempre Santa Maria.</i>           | 2    | nome, ca tanto sei del ja            |
| S1 1 | E desto vos quero contar             | 3    | que me serve e servid' á             |
| 2    | un gran miragre que mostrar          | 4    | ben, com' a mi prazia."              |
| 3    | quis a Virgen que non á par          | R5 1 | <i>Os seus onrou e onrará</i>        |
| 4    | na cidad' de Pavia.                  | 2    | <i>sempre Santa Maria.</i>           |
| R1 1 | <i>Muito punna d' os seus onrar</i>  | S6 1 | Poi-lo sant' ome s' espertou,        |
| 2    | <i>sempre Santa Maria.</i>           | 2    | ao cabidoo contou                    |
| S2 1 | Un crerig' ouv' i sabedor            | 3    | o que ll' a Virgen nomeou            |
| 2    | de todo ben e servidor               | 4    | que por bispo queria.                |
| 3    | desta groriosa Sennor                | R6 1 | <i>D' os seus onrar muito punnou</i> |
| 4    | quant' ele mais podia.               | 2    | <i>sempre Santa Maria.</i>           |
| R2 1 | <i>D' onrar os seus á gran sabor</i> | S7 1 | Acordados dun coraçõ                 |
| 2    | <i>sempre Santa Maria.</i>           | 2    | fezeron del sa esleição,             |
| S3 1 | Ond' avêo que conteceu,              | 3    | e foi bisp' a pouca sazõ,            |
| 2    | poi-lo bispo dali morreu,            | 4    | ca ben o merecia.                    |
| 3    | a un sant' om' apareceu              | R7 1 | <i>Os seus onrou con gran razon</i>  |
| 4    | a Virgen que nos guia.               | 2    | <i>sempre Santa Maria.</i>           |
| R3 1 | <i>Aos seus onrou e ergeu</i>        |      |                                      |
| 2    | <i>sempre Santa Maria.</i>           |      |                                      |
| S4 1 | E pois lle foi aparecer,             |      |                                      |
| 2    | começou ll' assi a dizer:            |      |                                      |
| 3    | "Vai, di que façan esleer            |      |                                      |
| 4    | cras en aquele dia                   |      |                                      |
| R4 1 | <i>Os seus faz onrados seer</i>      |      |                                      |
| 2    | <i>sempre Santa Maria.</i>           |      |                                      |

[To 21](#), [I 87](#), [E 87](#)

Manuscript variants

S4.3] **E** façam S4.4] **E** aquel S5.1] **E** jeronim S5.3] **E** serv e S6.1] **E** se espertou S7.1] **E** dum S7.3] **E** bispo a

Underlay, refrains

**To** R0, S1 underlaid on 6 staves. Full refrains. R0.1 repeated after R2; R0.1+2 repeated after R3-7.

**T** R0, S+R1 underlaid, 9 staves. Full refrains. R0.1+2 repeated after R2-7.

**E** R9, S+R1-7 underlaid, 54 staves. Full refrains. R0.1+2 repeated before and after R2-7.

Editorial variants

R0.1] **V** dos S1.4] **M** çidad' **V** na cidad' S3.2] **V** poi-lo S4.3] **M1** façam **V** façam S4.4] **M1** aquel[e] S5.1] **M2** Jeronim' S5.3] **M1** serv[e] R5.1] **M** onrou, onrará S6.1] **M1** se espertou **V** Poil-o sant' ome se espertou R6.1] **M1** [D]'os, pun[n]jou **V** Os seus R6.2] **M1** Sempre S7.1] **M1** dum **V** dum S7.3] **M1** bispo **V** bispo

Metrics

This poem has an individual *zejel* structure, with a variable parallelistic refrain occupying the position of the the normal invariable refrain.

8 6' | 8 8 8 6' | 8 6'  
 A B | c c c b | c B (NB in S.1 c=A)

All the MS witnesses of this poem misrepresent its structure and expand the text with repetitions of the initial form of the refrain, inserted in error as a consequence of their failure to recognise its variable refrain:

To, T AB |<sup>1</sup>c c c b | AB |<sup>2-7</sup>c c c b c B | A B  
 E AB |<sup>1</sup>c c c b | AB |<sup>2-7</sup>c c c b | AB | c B | A B

An alternative structure, closer to the MS witnesses and favoured by musical editors, would have the variable refrain followed by the invariable refrain, in a kind of double *vuelta*:

A B | c c c b c B | A B

This solution would imply that the first strophe, already unusual in that the A-rhyme of the refrain is reused as the rhyme of the *vuelta*, would also have an unrepresentative structure, with the invariable refrain repeated, once as variable refrain and once as invariable refrain:

AB | a a b A B | A B

R0.1] =de\_os

S1.4] =cidade de (*haplology*)

S2.1] =crerigo\_ouve\_i S2.3] gro·ri·o·sa S2.4] =quanto\_ele R2.1] =De\_onrar

S3.1] =Onde\_avêo S3.3] =santo\_ome\_apareceu R3.1] A-os seus

S4.2] =lle\_assi S4.3] es·le·er R4.1] se·er

S5.1] =bispo\_un, Geronimo\_á S5.3] =servido\_á S5.4] =come\_a

S6.1] =santo\_ome se\_espertou S6.2] a-o ca·bi·do·o S6.3] =lle\_a; no·me·ou R6.1] De\_os

S7.2] es·lei·çon S7.3] =bispo\_a

Rubric

Como Santa Maria mandou que fizessen bispo ao crerigo que dizia sas oras.

To Ind dizia sempre T, E, E Ind fezessen E, E Ind dizia sempre T Ind *missing*

Captions (T)

1. Como un crerigo servia sempre mui ben a Santa Maria en todas sas oras.
2. Como morreu o bispo ond' era este crerigo servo de Santa Maria.
3. Como Santa Maria disse a un sant' ome que dissess' ao cabidoo que fezessen bispo a Geronimo.
4. Como o sant' ome diss' ao cabidoo o que lli mandou Santa Maria que llis dissesse.
5. Como todo o cabidoo alçaron por bispo Geronimo, crerigo de Santa Maria, con "Te Deum Laudamus".
6. Como Geronimo o bispo loava Santa Maria e ela o bēzeu por en.

3] disses 4] dis